

Les fichiers lexicographiques d'Arsène Roux

Vers une édition numérique augmentée

Les fichiers lexicographiques d'Arsène Roux constituent un véritable trésor pour documenter la langue berbère. Toutefois, pour prendre forme de ce qui serait un dictionnaire achevé et normalisé, il reste à apporter des améliorations au niveau de la transcription et à faire valider et compléter le contenu de certains articles et entrées. Cela nécessiterait la constitution de comités scientifiques d'édition pour compléter et achever cette œuvre monumentale. Il serait souhaitable et concevable d'en faire une édition soignée qui utiliserait les outils modernes de la lexicographie informatisée (Abdellah EL MOUNTASSIR-2017)

C'est ce qui vient d'être réalisé en partie par l'implication des équipes de chercheurs au niveau international (France, Maroc, Algérie, Italie). Ses partenariats menés depuis quelques années ont permis « la mise en dictionnaire » des matériaux lexicaux (dictionnaires, glossaires, lexiques, notes sur les noms des plantes, vocabulaire géographique, noms d'animaux, la parenté...) qui sont d'un intérêt scientifique de première importance pour les études sur le monde berbère.

- [Edition numérique d'un manuscrit du XIIe siècle le Lexique arabo-berbère d'Ibn Tunart](#)
- [Le Dictionnaire Tamazight du Maroc central](#)



L'ensemble de ses fichiers représente plus de 100 000 fiches réparties en trois répertoires : le tachelhit, le tamazight et les fichiers mixtes.

L'examen de ces matériaux lexicaux démontre que l'auteur était un fin observateur et connaisseur du terrain. Recueillir et accumuler tant de données lexicographiques témoigne d'un travail acharné et intense d'Arsène Roux et résulte de son long séjour au Maroc.

Par ailleurs, il s'agit aussi d'un grand projet pédagogique inachevé de Roux, en effet, ces fichiers ont été constitués au départ dans le but d'élaborer des ouvrages de référence (dictionnaires et manuels de grammaire) pour le tamazight et le tachelhit. Par son expérience de plusieurs années en tant qu'enseignant de berbère au collègue d'Azrou, Roux avait ce grand projet d'élaborer des outils pédagogiques de base pour soutenir l'enseignement de cette langue. Mais, sans doute par manque du temps, ce projet n'a pas vu le jour.

Ces fichiers lexicographiques contiennent également des informations et des données ethnographiques et culturelles qui sont d'un intérêt considérable. Rappelons que le corpus sur lequel s'est basé Roux est tiré des textes traitant les divers aspects culturels de la société : famille, économie (marchés, agriculture, etc.), habitat, droit coutumier, fêtes, jeux, mariage, alimentation, croyances, etc .

Cet article est une synthèse de l'article publié par Salem CHAKER & Abdellah EL MOUNTASSIR, *Encyclopédie berbère*, vol. *XLI*, Paris/Louvain, Editions Peeters, 2017, p. 7049-7059 »

[Pour en savoir plus...](#)